

17-18

MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS
FRANCESES Y FRANCÓFONOS

GUÍA DE ESTUDIO PÚBLICA



MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES

CÓDIGO 24410222



Ámbito: GUJ - La autenticidad, validez e integridad de este documento puede ser verificada mediante el "Código Seguro de Verificación (CSV)" en la dirección <https://sede.uned.es/valida/>



989BC83B15E04124A3103D22FE37A701

17-18

MODALIDADES DE TRADUCCIÓN.
NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES
CÓDIGO 24410222

ÍNDICE

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN
REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA
EQUIPO DOCENTE
HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE
COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE
RESULTADOS DE APRENDIZAJE
CONTENIDOS
METODOLOGÍA
SISTEMA DE EVALUACIÓN
BIBLIOGRAFÍA BÁSICA
BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA
RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA



| | |
|---------------------------|---|
| Nombre de la asignatura | MODALIDADES DE TRADUCCIÓN. NOCIONES TEÓRICAS Y APLICACIONES |
| Código | 24410222 |
| Curso académico | 2017/2018 |
| Títulos en que se imparte | MÁSTER UNIVERSITARIO EN ESTUDIOS FRANCESES Y FRANCÓFONOS |
| Tipo | CONTENIDOS |
| Nº ETCS | 5 |
| Horas | 125.0 |
| Periodo | SEMESTRE 2 |
| Idiomas en que se imparte | CASTELLANO, FRANCÉS |

PRESENTACIÓN Y CONTEXTUALIZACIÓN

La asignatura **Modalidades de traducción. Nociones teóricas y aplicaciones** tiene como objetivo que el estudiante se inicie en la teoría y la práctica de la traducción, tanto general como especializada y literaria.

Se privilegiará la reflexión crítica y el análisis de las problemáticas que aborda la traductología contemporánea. Además, se proporcionará una visión de las nuevas herramientas a disposición del traductor, con objeto de ilustrar los ámbitos de investigación con los que se relaciona la traductología.

Por otra parte, las diferentes perspectivas abordadas se articularán en torno a ejemplos reales de aplicación práctica, a través del análisis de traducciones publicadas y de proyectos profesionales.

REQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES PARA CURSAR ESTA ASIGNATURA

El alumno debe tener por lo menos un nivel B2 consolidado en francés, tanto en la comprensión lectora como en la producción escrita, para poder leer la bibliografía y los materiales básicos de la asignatura, así como para poder realizar las tareas propuestas, que deberán estar redactadas en francés.

El conocimiento de otras lenguas puede facilitar el acceso a una bibliografía complementaria más amplia para aquellos estudiantes que deseen profundizar en la materia.

El alumno deberá poseer conocimientos de informática a nivel de usuario y disponer de los medios y conocimientos técnicos para poder acceder al curso virtual en aLF, dado que esta asignatura sigue la metodología a distancia propia de la UNED.



EQUIPO DOCENTE

Nombre y Apellidos
Correo Electrónico
Teléfono
Facultad
Departamento

ANGELA MAGDALENA ROMERA PINTOR
aromera@flog.uned.es
91398-6835
FACULTAD DE FILOLOGÍA
FILOLOGÍA FRANCESA

HORARIO DE ATENCIÓN AL ESTUDIANTE

El seguimiento de los objetivos planteados en esta asignatura se llevará a cabo a través del curso virtual. Los estudiantes podrán plantear sus dudas relativas a la asignatura y a los contenidos de la misma a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, donde les atenderá el Equipo Docente. No obstante, los estudiantes que deseen orientaciones más personalizadas pueden contactar con el equipo docente por correo electrónico o por teléfono en los horarios de guardia establecidos para el presente curso académico.

Dra. Ángela Magdalena Romera Pintor

Email: aromera@flog.uned.es

Horario de guardia: martes y miércoles de 10h a 14h (estos horarios se confirmarán en la Guía II o Guía de Estudio de la asignatura, colgada en el curso virtual)

COMPETENCIAS QUE ADQUIERE EL ESTUDIANTE

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso y una vez superada la asignatura, el estudiante será capaz de:

1. Conocer y diferenciar las modalidades de traducción
2. Identificar los diferentes aspectos de la problemática de la transferencia.
3. Conocer y utilizar los mecanismos y estrategias disponibles en la práctica traductológica.
4. Analizar y plantear un proyecto de traducción.
5. Desarrollar y mostrar una reflexión crítica sobre la práctica de la traducción.

CONTENIDOS



METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura -especialmente concebida para el aprendizaje autónomo del estudiante- se basa en la metodología propia de la educación a distancia, que combina el autoaprendizaje y el aprendizaje colaborativo. El curso virtual de la asignatura se ubica en la plataforma aLF, en donde el estudiante encontrará la Guía de Estudio, así como todas las ayudas y materiales a su disposición.

El trabajo en esta asignatura se repartirá entre la consulta y el estudio de la bibliografía y los materiales, la interacción con el equipo docente y entre estudiantes a través de las herramientas de comunicación del curso virtual, así como la realización de las tareas propuestas.

SISTEMA DE EVALUACIÓN

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

La Bibliografía básica y los materiales de la asignatura se proporcionarán a través del curso virtual de la plataforma aLF.

Señalamos en la Bibliografía complementaria los principales libros de referencia y de consulta de la asignatura.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

CHEVALIER, J.-C. & DELPORT, M.-F.: *Problèmes linguistiques de la traduction. L'horlogerie de Saint-Jérôme*. Paris: L'Harmattan, 1995.

LADMIRAL, J.-R.: *Traduire: théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard, 1994.

VEGA, M.-A.: *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Madrid: Cátedra, 2004.

YLLERA A. & OZAETA, M. R.: *Estudios de traducción. Francés-Español*. Madrid: UNED, 2002.

Revistas:

META (Université de Montréal): <http://www.ling.umontreal.ca/recherche/revue-meta/>

PALIMPSESTES (Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3):

<http://palimpsestes.revues.org/255>



RECURSOS DE APOYO Y WEBGRAFÍA

Esta asignatura dispone de un curso virtual ubicado en la plataforma aLF con diferentes herramientas para el trabajo autónomo del estudiante y la comunicación entre los alumnos y el profesor: foros, módulos de contenido, materiales, enlaces, correo electrónico, etc. En el curso virtual se proporciona asimismo la Guía de Estudio de la asignatura, así como todas las pautas necesarias para la elaboración de las Tareas propuestas.

La comunicación entre los propios estudiantes a través del curso virtual permite el aprendizaje colaborativo y la consecución de objetivos comunes que se suman a la interacción con el equipo docente y al estudio autónomo de los contenidos.

IGUALDAD DE GÉNERO

En coherencia con el valor asumido de la igualdad de género, todas las denominaciones que en esta Guía hacen referencia a órganos de gobierno unipersonales, de representación, o miembros de la comunidad universitaria y se efectúan en género masculino, cuando no hayan sido sustituido por términos genéricos, se entenderán hechas indistintamente en género femenino o masculino, según el sexo del titular que los desempeñe.

